

FEDERICO ZANETTIN

CURRICULUM VITAE

Associate Professor of English Language and Translation at the Department of Political Sciences, University of Perugia, Italy

PhD in Translation Studies, University of Bologna, Italy

My research activity focuses mainly on two areas, the translation of comic books and corpus-based translation studies. In both areas I have published articles in peer-refereed journals, volumes, and encyclopaedias, with publishers such as St. Jerome, Continuum, Routledge and John Benjamins. I have been invited to hold post-graduate level courses at universities in Italy and abroad, as well as conferences and keynote lectures at local and international conferences. My main publication in the first area is the collected volume *Comics in Translation* (2008), which I edited and partly wrote. In the area of corpus-based studies, my publications include a collected volume on *Corpora in Translator Education* (2003, co-edited with Silvia Bernardini and Dominic Stewart) and the book *Translation-Driven Corpora. Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies* (2012).

Lectures and conferences

Over the years I have been invited as a guest speaker at conferences and seminars in Italy and abroad, including universities in the USA, Australia, Norway, Spain, Germany, South Africa, Portugal, Brazil, Tunisia and the UK. I have also spent periods as visiting researcher/professor at the University of Manchester (UK) and at the Grand Valley State University (Michigan, USA).

Journal editing and refereeing

1998-present: *inTRAlinea*, published by the Department of Interdisciplinary Studies on Translation, Languages and Cultures of the University of Bologna (Editor and founding member)

2003-present: *The Translator*, published by St. Jerome Publishing (member of the International Advisory Board)

2002-present: *Translation Studies Abstracts Online*, Chief Editor

2003-2008: *New Voices in Translation Studies*, published by the International Association of Translation and Intercultural Studies (IATIS) (member of the International Advisory Board)

2009-present: *Entreculturas*, published by the Departamento de Traducción e Interpretación of the Universidad de Málaga, Spain (member of the International Advisory Board)

I regularly act as a referee for papers submitted for publication in journals and collected volumes.

Journals include: *Corpora*, *Cultus*, *Global Media Journal*, *ESP Across Cultures*, *International Journal of Corpus Linguistics*, *MediAzioni*, *The Translator*, *Target*. Publishers include: St. Jerome, John Benjamins, Bloomsbury, Routledge, and a number of European and American University presses. I also act as a referee for papers submitted for presentation at conferences, and for research project proposals submitted for grant applications. I am a member of the Nomination Committee of the International Association of Translation and Intercultural Studies (IATIS).

Recent publications (since 2008)

In press. 'Corpora in Translation Studies', in *Translation: An Interdisciplinary Approach*, edited by Juliane House, Palgrave Macmillan.

- In press. 'Concordancing', in *Routledge Encyclopedia of Translation Technology*, edited by Chan Sin-Wai, Routledge.
- In press. 'Translation and International Relations'. *WARning, Rivista di Studi Internazionali*, 2.
2013. 'Corpus Methods for Descriptive Translation Studies'. *Procedia - Social and Behavioral Sciences* 95, 20-32.
2013. *Communication Skills for International Studies. A Textbook*, Perugia: Morlacchi.
2012. *Translation-Driven Corpora. Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies*, Manchester: St Jerome.
2011. 'Linguistica e analisi della conversazione'. *Quaderni di teoria sociale* 11.
2011. *Words and Ballots. A Textbook*, Perugia: Morlacchi.
2011. 'Translation and Corpus Design'. *Synaps* 26/2011, 14-23.
2011. 'Fumetti e traduzione del linguaggio non verbale', in *Minding the gap. Studies in linguistic and cultural exchange for Rosa Maria Bollettieri Bosinelli*, vol. 2, edited by R. Baccolini, D. Chiaro and C. Rundle, Bologna: Bononia University Press, 273-286.
2011. 'Hardwiring Translation Studies', in *Corpus-based Translation Studies. Research and Applications*, edited by Jeremy Munday, Alet Kruger and Kim Wallmach, London: Continuum, 103-123.
2010. 'Humor In Translated Cartoons and Comics', in *Translation, Humour and the Media*, edited by Delia Chiaro, London: Continuum, 34-52.
2009. 'Corpus-based translation activities for language learners', *The Interpreter and Translator Trainer (ITT)* 3:2. 209-224.
2009. 'Corpora multimediali e analisi dell'interazione', in *La mediazione interlinguistica e interculturale: proposte di analisi*, edited by Laura Gavioli, Perugia: Guerra, 210-231.
2008. 'Parallel corpora in the theory and practice of literary translation', in *Literary Translation and Beyond/Traduzione letteraria e oltre*, edited by Rossella Mallardi, Bern: Peter Lang, 275-300.
2008. 'Comics in translation', in *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, second revised edition, edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha, London & New York: Routledge, 37-40.
2008. (ed.) *Comics in translation*, Manchester, UK & Kinderhook (NY), USA: St Jerome Publishing.
2008. 'Comics in Translation: An Overview', in *Comics in translation*, edited by Federico Zanettin, Manchester: St Jerome Publishing, 1-32.
2008. 'The Translation of Comics as Localization. On Three Italian Translations of *La piste des Navajos*', in *Comics in translation*, in *Comics in translation*, edited by Federico Zanettin, Manchester: St Jerome Publishing, 200-219.
2008. With Raffaella Baccolini 'The Language of Trauma: Art Spiegelman's *Maus* and its Translations', in *Comics in translation*, edited by Federico Zanettin, Manchester, UK & Kinderhook (NY), USA: St Jerome Publishing, 99-132.

2008. 'Comics in Translation. An Annotated Bibliography', in *Comics in translation*, edited by Federico Zanettin, Manchester: St Jerome Publishing, 270-306.